

**Landesinstitut für Statistik**Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen  
Tel. 0471 41 84 00 • Fax 0471 41 84 19<http://astat.provinz.bz.it> • [astat@provinz.bz.it](mailto:astat@provinz.bz.it)Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet  
Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen  
Verantwortlicher Direktor: Timon Gärtner**Istituto provinciale di statistica**Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano  
Tel. 0471 41 84 00 • Fax 0471 41 84 19<http://astat.provincia.bz.it> • [astat@provincia.bz.it](mailto:astat@provincia.bz.it)Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)  
Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89  
Direttore responsabile: Timon Gärtner

# astatinfo

Nr. **23**

05/2017

## Internationaler Tag der Familie 15.05.2017

Anlässlich des internationalen Tages der Familie veröffentlicht das Landesinstitut für Statistik (ASTAT) vorab einige Ergebnisse der Familienstudie, die das ASTAT erstmals im Jahr 2016 als Stichprobenerhebung durchgeführt hat. Themen der nun folgenden Ausführungen sind die Definition von Familie, wie sie von den Bürgern begriffen wird, die Geschlechterrollen sowie die Aufteilung der wichtigsten Aufgaben, die Eltern für ihre Kinder erledigen.

### Familienbegriff vorwiegend traditionell geprägt

Um zu erfahren, wie die Institution Familie von den Bürgern verstanden wird, wurden den Befragten verschiedene Begriffsbestimmungen zur Auswahl vorgelegt.

Die überwiegende Mehrheit ist der Meinung, dass Kinder das Wesensmerkmal einer Familie darstellen. Diese traditionelle Definition von Familie, die vor allem das verheiratete Paar mit eigenen Kindern als solche anerkennt, wird vom Großteil der Bevölkerung (95,2%) vertreten.

58,2% sind hingegen überzeugt davon, dass auch ein Ehepaar ohne Kinder als Familie anzusehen ist. Auch ein gleichgeschlechtliches Paar mit Kindern (eines der Partner oder beider) gilt noch eher als Familie als ein zusammenlebendes Paar ohne Nachwuchs (52,2%

## Giornata internazionale della famiglia - 15.05.2017

In occasione della giornata internazionale della famiglia, l'Istituto provinciale di statistica (ASTAT) anticipa alcuni dati raccolti nell'ambito della prima indagine sulla famiglia condotta nel 2016 dall'ASTAT su un campione rappresentativo della popolazione. La presente analisi, in particolare, riguarda la definizione di famiglia data dai cittadini, i ruoli di genere nonché la divisione dei principali compiti tra i genitori nella gestione dei figli.

### Prevalenza del concetto di famiglia „tradizionale“

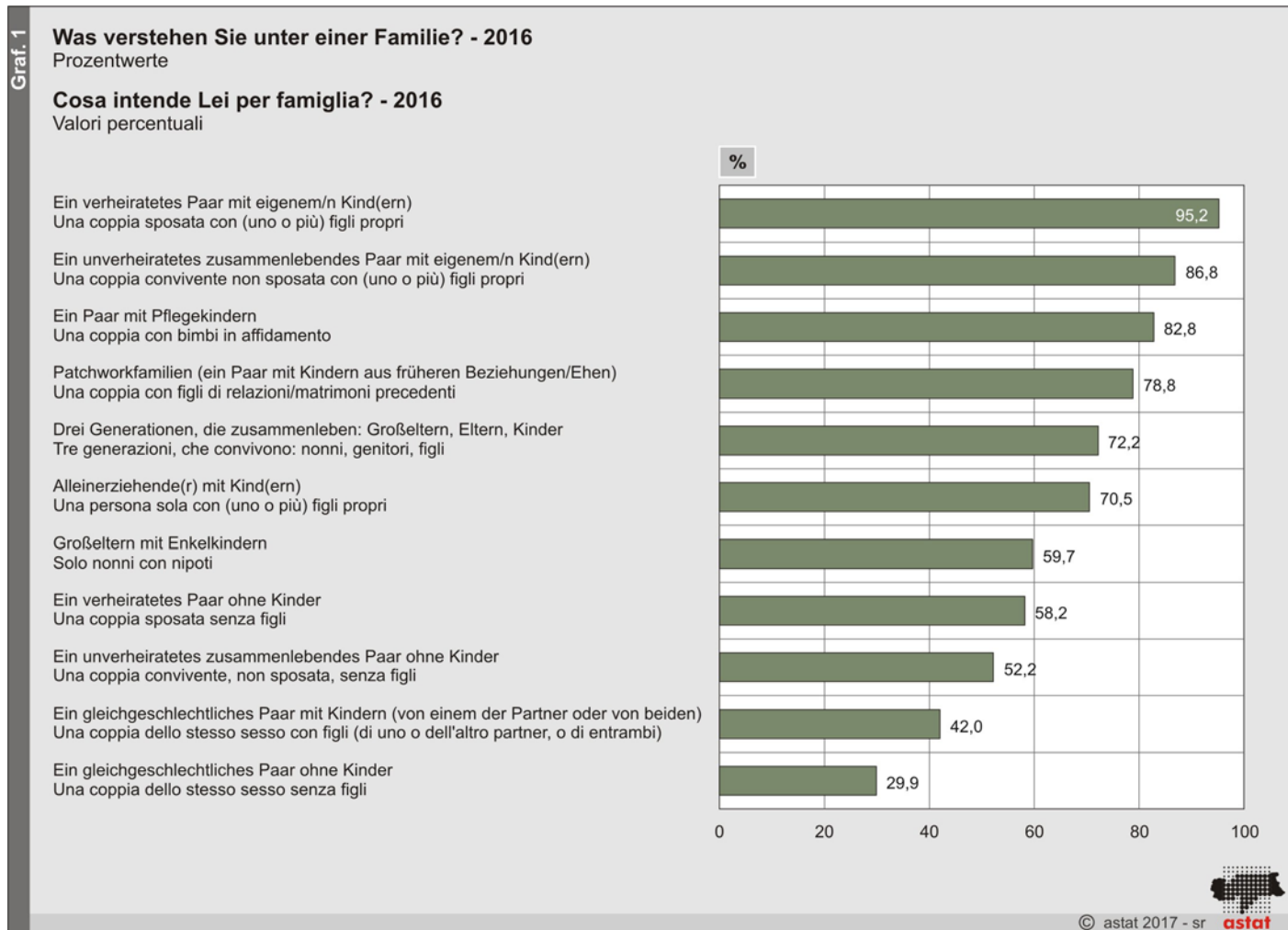
Ai cittadini sono state sottoposte diverse possibili definizioni di "famiglia", dandogli la possibilità di indicare le forme che, secondo la loro opinione, definiscono l'istituzione famiglia.

A prevalere sono le preferenze accordate alle situazioni familiari caratterizzate dalla presenza di figli. La definizione tradizionale, vale a dire una coppia sposata con figli propri, è definita famiglia dal 95,2% della popolazione.

La famiglia intesa come coppia sposata, ma senza figli, raggiunge il 58,2% delle preferenze accordate. Una coppia dello stesso sesso con figli (di uno o dell'altro partner, o di entrambi) supera lo status di una coppia convivente senza figli (52,2% contro 42,0%). Il

gegenüber 42,0%). Immerhin denken noch 29,9% der Südtiroler, dass auch ein gleichgeschlechtliches Paar ohne Kinder eine Familie bildet.

29,0% degli altoatesini concorda nell'affermare che anche una coppia dello stesso sesso senza figli costituisce una famiglia.



## Die Bedeutung des Kinderhabens

92,1% der Südtiroler stimmen darin überein (57,9% sehr), dass Kinder das Leben reicher und vollständiger machen. Weitere Einstellungen wie „Kinder geben einem das Gefühl gebraucht zu werden“, „In der Auseinandersetzung mit Kindern entwickelt man sich weiter“ und die Meinung, dass Kinder jung halten und zum Leben dazugehören, machen anteilmäßig zwischen 87,7% und 78,5% aus. Diese Aussagen betreffen in erster Linie die Auswirkungen des Kinderhabens auf den Einzelnen. Andererseits finden 63,5%, dass Kinder einen positiven Einfluss auf die Paarbeziehung ausüben. Mehr als die Hälfte der Bevölkerung ist sich zudem darüber einig, dass Kinder Sorgen und Probleme mit sich bringen. Von nahezu der Hälfte der Bürger (46,9%) werden Kinder als wertvolle Hilfe beim Älterwerden betrachtet.

37,9% der Bevölkerung sind der Meinung, dass Kinder auch eine finanzielle Belastung, die den Lebensstandard einschränkt, sein können und 30,4% glauben, dass durch Kinder wenig Zeit für eigene Interessen bleibt.

## Il significato di avere figli

Il 92,1% degli altoatesini è d'accordo (il 57,9% molto d'accordo) nel ritenere che i figli rendano la vita più intensa e completa. Seguono, con percentuali che oscillano tra l'87,7% e il 78,5%, le altre opinioni "positive" a riguardo, come "i figli ti fanno sentire utile", "confrontandosi con i figli si cresce anche personalmente" e l'opinione che avere figli mantiene giovani e fa parte della vita. Da notare, inoltre, che questi elementi si riferiscono soprattutto alle implicazioni dell'avere figli sull'individuo. Viceversa, l'impatto positivo sulla coppia, raggiunge il 63,5% degli accordi. Oltre la metà della popolazione è inoltre d'accordo nel ritenere che i figli creano problemi e preoccupazioni. I figli, per quasi la metà dei cittadini (46,9%), sono ancora considerati come un valido aiuto quando si diventa vecchi.

L'opinione circa il fatto che i figli rappresentino degli oneri finanziari che limitano lo standard di vita è condivisa dal 37,9% della popolazione e il 30,4% ritiene che i figli limitino gli spazi per i propri interessi.

**Wie stehen Sie zu den folgenden Aussagen? Inwieweit stimmen Sie zu? - 2016**

Prozentwerte

**Come giudica le seguenti affermazioni? Mi indichi il Suo grado di accordo o disaccordo - 2016**

Valori percentuali

	Stimme voll und ganz zu Sono totalmente d'accordo	Stimme ziemlich zu Sono abbastanza d'accordo	Stimme kaum zu Sono poco d'accordo	Stimme überhaupt nicht zu Non sono d'accordo per niente	
Kinder machen das Leben reicher und vollständiger	57,9	34,2	5,6	2,3	I figli rendono la vita più intensa e completa
Kinder geben einem das Gefühl, gebraucht zu werden	43,0	44,7	8,1	4,2	I figli ti fanno sentire utile
In der Auseinandersetzung mit Kindern entwickelt man sich weiter	36,0	48,2	12,1	3,8	Confrontandosi con i figli si cresce anche personalmente
Kinder zu haben gehört zum Leben einfach dazu	42,0	37,2	12,6	8,2	Avere figli fa parte della vita
Kinder halten jung	32,3	46,2	15,4	6,0	Avere figli mantiene giovani
Kinder bringen die Partner einander näher	18,1	45,4	25,9	10,7	I figli tengono i partner più uniti
Kinder bringen Sorgen und Probleme mit sich	12,2	42,5	34,8	10,5	I figli creano preoccupazioni e problemi
Kinder sind gut, um jemanden zu haben, der einem im Alter hilft	12,2	34,7	32,8	20,3	Avere figli significa avere qualcuno che ti aiuta quando si diventa vecchi
Kinder sind eine finanzielle Belastung, die den Lebensstandard einschränkt	8,1	29,8	37,9	24,2	I figli rappresentano degli oneri finanziari che limitano lo standard di vita
Kinder lassen zu wenig Zeit für eigene Interessen	4,6	25,8	48,0	21,6	I figli portano via il tempo per i propri interessi
Kinder zu haben ist auch eine religiöse Entscheidung	6,3	14,2	25,4	54,1	Avere figli è anche una scelta religiosa

Quelle: ASTAT

Fonte: ASTAT

**Vereinbarkeit von Familie und Beruf**

Abgesehen von den persönlichen Einstellungen über das Kinderkriegen und in Anbetracht der Schlüsselrolle, die den Kindern innerhalb der Familie zugeschrieben wird, ist es interessant zu erfahren, was die Südtiroler über die Vereinbarkeit von Familie und Arbeit denken. Die Ergebnisse der Auswertung stellen nicht nur einen nützlichen Gradmesser für Wirtschaft und Arbeitsmarkt dar, sondern müssen in Zusammenhang mit Paardynamik und Kindererziehung sowie Chancengleichheit und persönlicher Entwicklung beider Elternteile betrachtet werden.

Für 70,4% der Südtiroler und Südtirolerinnen ist die Vereinbarkeit von Familie und Arbeit eine Frage der Organisation, auch wenn ein ähnlicher Anteil glaubt, dass die Kindererziehung eine Arbeitszeitreduzierung verlangt. Besonderes Augenmerk wird dabei auf die Genderfrage gelegt, um festzustellen, wie unterschiedlich Männer und Frauen mit dem Thema umgehen. Während 72,0% der Bevölkerung denken, dass die Aspekte Kinder und Karriere für einen Mann gut vereinbar sind, sinkt der Anteil deutlich, wenn es um die Frau geht (39,1%). Der Abstand von mehr als 30 Prozentpunkten macht klar, wie brisant das Thema immer noch ist. Zudem wird ein signifikanter Unterschied hinsichtlich der Meinungen festgestellt, wonach Familien und Beruf nicht vereinbar seien: 35,4% ge-

**Conciliabilità famiglia e lavoro**

Al di là delle opinioni "soggettive" in merito all'avere figli o meno, è interessante capire in che termini famiglia e lavoro, agli occhi degli altoatesini, siano conciliabili. Il tutto assume particolare rilevanza considerando che i figli costituiscono, come visto, un elemento essenziale della definizione di famiglia. Il dato, va ricordato, non è un indicatore utile ai soli fini "economici e di mercato del lavoro". È infatti un indicatore che va letto nel più ampio contesto della dinamica di coppia ed educativa per i figli, nonché di garanzia di pari opportunità di crescita e sviluppo di entrambi i genitori.

Per il 70,4% degli altoatesini conciliare famiglia e lavoro è una questione di organizzazione anche se una percentuale simile di cittadini ritiene che i figli, o meglio la loro gestione, richiedano una riduzione del lavoro. Di particolare rilevanza è inoltre l'analisi della "questione di genere" che investe la tematica, ovvero in che termini il problema riguardi più gli uomini che le donne. Se per il 72,0% della popolazione per un uomo avere figli e fare carriera sono due aspetti facilmente conciliabili, il valore scende nettamente al 39,1% quando il focus è spostato sulla donna. Oltre 30 punti percentuali di differenza che evidenziano come la questione sia ancora di forte attualità. Una differenza significativa la si rileva, inoltre, anche sull'opinione "negativa" secondo la quale figli e carriera non sareb-

ben an, dass ihrer Ansicht nach Frauen vom Problem betroffen sind und 17,9% beurteilen die Vereinbarkeit von Arbeit und Familie bei den Männern kritisch.

bera conciliabili: riguarda il 35,4% quando riferita alle donne e il 17,9% per gli uomini.

## Rollenverteilung zwischen Vater und Mutter

Der Löwenanteil der Befragten (rund 9 von 10) teilen die Einstellung, dass sich Mann und Frau im selben Ausmaß um die Kinder kümmern und dass Väter nur so viel arbeiten sollten, dass sie auch genügend Zeit für ihre Kinder haben. 87,6% sind jedoch der Ansicht, dass es der heutige Lebensstandard erfordert, dass beide Partner arbeiten. 8 von 10 Südtirolern finden, dass Mann und Frau sich gleichermaßen für die Hausarbeit engagieren müssten.

## Condivisione dei ruoli tra padre e madre

È opinione largamente diffusa, di oltre 9 altoatesini su 10, che uomo e donna dovrebbero impegnarsi nella stessa misura nella cura dei figli e che i padri dovrebbero lavorare in misura tale da avere anche tempo da dedicare ai figli. Tuttavia, l'87,6% è dell'opinione che l'attuale tenore di vita richiede che entrambi i genitori lavorino e 8 altoatesini su 10 pensano che uomo e donna dovrebbero impegnarsi in ugual misura nei lavori domestici.

Graf. 2

### Man spricht oft davon, dass sich heutzutage die Rollen von Mann und Frau verändern. Sagen Sie mir bitte zu jedem Punkt, wie sehr Sie persönlich zustimmen - 2016

Prozentwerte der Zustimmung

### Si parla spesso del fatto che, oggi, i ruoli dell'uomo e della donna stanno cambiando. Mi dica per favore il Suo parere su ciascun punto - 2016

Valori percentuali di accordo

Beide, Mann und Frau, müssen sich im gleichen Ausmaß für die Kinder engagieren  
Uomo e donna devono entrambi impegnarsi nella cura dei figli

Väter sollen so viel arbeiten, dass sie auch genügend Zeit für ihre Kinder haben  
I padri dovrebbero lavorare in misura tale da avere ancora tempo da dedicare ai figli

Der heutige Lebensstandard erfordert es, dass beide Partner arbeiten  
L'attuale tenore di vita richiede un'attività lavorativa da parte di tutti e due i partner

Beide, Mann und Frau, müssen sich im gleichen Ausmaß für den Haushalt engagieren  
Uomo e donna devono entrambi impegnarsi in eguale misura nei lavori domestici

Berufstätigkeit ist der beste Weg für eine Frau, unabhängig und finanziell abgesichert zu sein  
Per una donna l'attività professionale è la soluzione migliore per essere indipendente e finanziariamente garantita

Beide, Mann und Frau, müssen zum Haushaltseinkommen beitragen  
Uomo e donna devono entrambi contribuire al reddito familiare

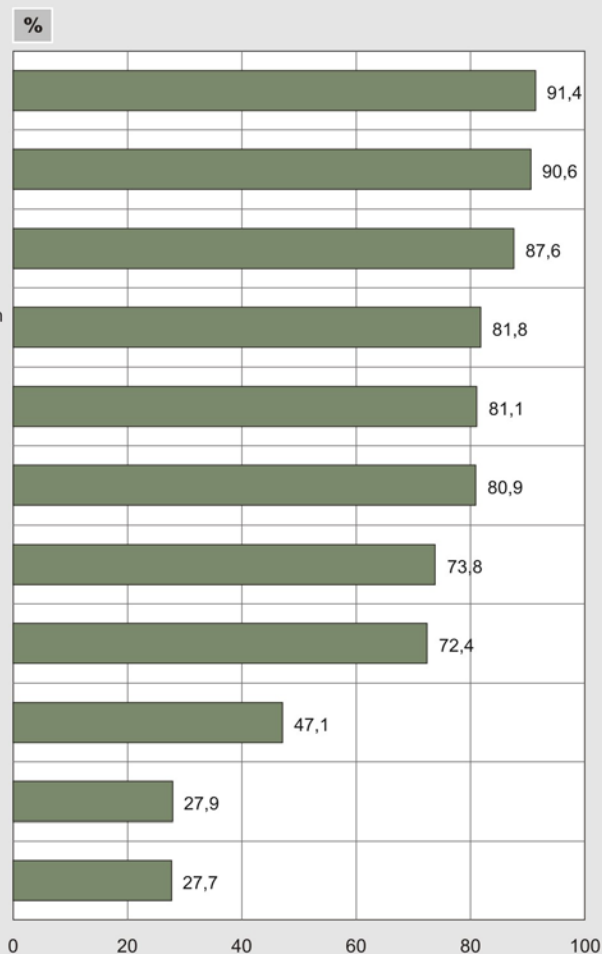
Eine berufstätige Mutter gibt ihrem Kind genauso viel Wärme und Sicherheit wie eine Mutter, die nicht außer Haus arbeitet  
Una madre che lavora dà ai figli altrettanto affetto e sicurezza di una madre che non lavora

Väter sollten vermehrt die Vaterschaftszeit in Anspruch nehmen  
I padri dovrebbero fare più uso del congedo parentale

Kinder von berufstätigen Frauen werden selbständiger und selbstbewusster  
I figli di una madre che lavora diventano più autonomi e sicuri di sé

Frauen sollen nur dann arbeiten, wenn es aus finanziellen Gründen notwendig ist  
Le donne dovrebbero lavorare solo se costrette da necessità economiche

Wenn Frauen einem Beruf nachgehen, dann schadet das dem Familienleben  
Quando una donna svolge una professione, a pagarne le spese è la famiglia



Ganz allgemein gehen die Angaben auch bei allen anderen Aspekten in die Richtung, dass die Bevölkerung die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau in Bezug auf ihre persönliche Entwicklung und die Organisation des Familienlebens vertreten.

Tutti gli altri indicatori considerati, in generale, dimostrano come la posizione degli altoatesini vada nella direzione di sostenere l'uguaglianza dell'uomo e della donna in relazione al loro sviluppo personale e alla gestione della vita familiare.

## Hauptaufgaben der Kinderbetreuung und -erziehung

Die Studie zielt auch darauf ab, festzustellen, welcher Elternteil sich nun konkret - unabhängig von den Prinzipienbekundungen - um die wichtigsten Aufgaben der Kindererziehung kümmert.

Was zu allererst ins Auge springt, ist dass bei fast allen erhobenen Tätigkeiten die Rolle der Mutter überwiegt. Einzige Ausnahmen sind die Aufgaben, bei denen es darum geht, mit den Kindern über ihre Probleme zu reden und mit ihnen zu spielen, wobei sich jeweils mehr als die Hälfte beider Elternteile gleichermaßen einbringt.

Tab. 2

### Wer von Ihnen, Sie oder Ihr/e Partner/in, kümmert sich oder hat sich um die folgenden Tätigkeiten in Bezug auf die Betreuung und Erziehung der Kinder hauptsächlich gekümmert? - 2016

Prozentwerte an Personen die Kinder haben oder gehabt haben

### Chi si è occupato o si occupa principalmente, tra Lei e il Suo partner, delle seguenti attività inerenti la cura e l'accudimento dei figli? - 2016

Valori percentuali su persone che hanno o hanno avuto figli

	Hauptsächlich die Mutter Principalmente la mamma	Beide gleich viel Entrambi nella stessa maniera	Hauptsächlich der Vater Principalmente il papà	
Daheim bleiben, wenn die Kinder krank sind	81,5	16,7	1,8	Rimanere a casa quando i bambini sono ammalati
Den Brei/das Essen zubereiten	77,7	20,9	1,4	Preparare le pappe/il cibo
Die Kinder anziehen	73,2	26,1	***	Vestire i bambini
Den Kindern bei den Hausaufgaben helfen	61,7	33,8	4,4	Aiutare i bambini nello svolgere i compiti
In der Nacht aufstehen, wenn das Kind weint	59,8	35,8	4,5	Alzarsi di notte quando il bambino piange
Die Kinder in den Kindergarten, die Schule, zum Babysitter oder zu den Großeltern, zu Freunden bringen	56,6	37,8	5,6	Portare i bambini all'asilo, a scuola, dalla baby sitter o dai nonni, dagli amici
Die Kinder ins Bett bringen	53,9	40,9	5,2	Mettere i bambini a letto
Die Kinder zu außerschulischen Aktivitäten begleiten	53,5	40,1	6,5	Portare i bambini ad effettuare attività extrascolastiche
Mit den Kindern über ihre Probleme reden	44,9	53,1	2,1	Parlare con i bambini dei loro problemi
Mit den Kindern spielen	32,5	61,8	5,7	Giocare con i bambini

Quelle: ASTAT

Fonte: ASTAT

## Elternschaft und persönliches Wohlbefinden der Eltern

Um bewerten zu können, inwieweit die Organisation des Familienlebens und die wichtigsten Tätigkeiten,

## Genitorialität e benessere soggettivo dei genitori

Per capire in che termini la gestione della vita familiare e delle principali attività legate all'accudimento

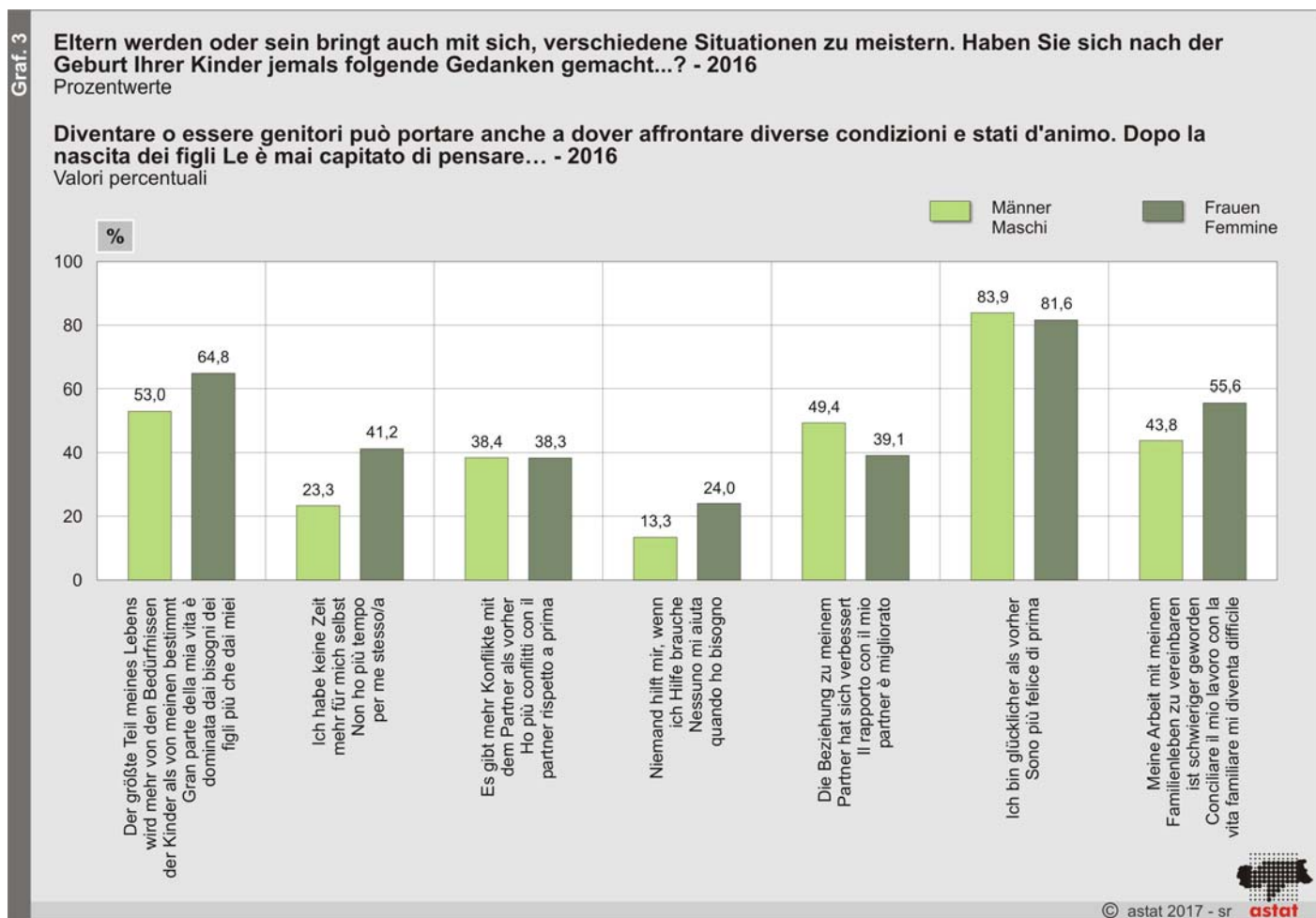


die in Zusammenhang mit der Kinderbetreuung stehen, das persönliche Wohlbefinden und die Lebensqualität der Eltern beeinflussen, wurden eine Reihe von Fragen ausgearbeitet, die darauf abzielen, diese Aspekte auch in Hinblick auf die geschlechtsspezifischen Unterschiede zu untersuchen.

Auch in diesem Zusammenhang tritt wieder ziemlich deutlich zutage, wie sich der größere Einsatz der Mütter für die Familie auf ihr Lebensgefühl auswirkt. Geschlechtsspezifische Unterschiede sind in fast allen Bereichen festzustellen, außer was die Konflikthäufigkeit in der Paarbeziehung und das Glücklichein angeht. Vor allen Dingen geben deutlich mehr Mütter (41,2%) als Väter (23,3%) an, nach der Geburt eines Kindes keine Zeit mehr für sich selbst zu haben. Auch die Tatsache, dass fast eine von vier Müttern das Gefühl hat, keine Hilfe zu bekommen, wenn sie welche benötigt, darf nicht unbeachtet bleiben.

dei figli "gravino" sul benessere soggettivo e sulla qualità della vita dei genitori, è stata sottoposta ad indagine anche una serie di domande che, secondo una prospettiva di genere, ha lo scopo di misurare questi aspetti.

Anche questi dati confermano in maniera abbastanza netta come il maggior coinvolgimento della mamma nella vita familiare si rifletta anche sul suo "benessere di vita". Differenze nette tra maschio e femmina si registrano in quasi tutti gli ambiti, ad eccezione di due: la conflittualità di coppia e la felicità che deriva dall'avere figli. Ciò che emerge è che le mamme (41,2%), molto più che i papà (23,3%), dopo la nascita dei figli percepiscono di non avere più tempo per se stesse. Da considerare, inoltre, come una mamma su quattro abbia la sensazione di non sentirsi aiutata quando ha bisogno.



### Anmerkung zur Methodik

Im Zeitraum Juli - Oktober 2016 hat das Landesinstitut für Statistik die erste Familienstudie in Südtirol durchgeführt. Dabei handelt es sich um eine Stichprobenerhebung, deren Umfang bei 4.000 Personen liegt. Es wurde eine Rücklaufquote von 50% erzielt. Grundgesamtheit war die ansässige Bevölkerung im Alter von 18 und mehr Jahren. Die Stichprobe wurde als Zufallsstichprobe gezogen.

### Nota metodologica

La prima indagine sulla famiglia in Alto Adige, di tipo campionario, è stata condotta dall'Istituto provinciale di statistica su un campione di oltre 4.000 persone nel periodo compreso tra luglio ed ottobre 2016 raggiungendo un tasso di risposta complessivo del 50%. L'universo di riferimento è costituito dai cittadini residenti di età superiore ai 18 anni e il campionamento è stato di tipo probabilistico.

Der Fragebogen ist vom ASTAT in Zusammenarbeit mit der Familienagentur entworfen worden, mit dem Ziel den vielseitigen Informationsbedarf zum Thema abzudecken.

Die Erhebung wurde hauptsächlich mithilfe CAWI (Computer Assisted Web Interview), d.h. durch Ausfüllen eines Online-Fragebogens durchgeführt. Diejenigen, die nicht über die nötigen technischen Voraussetzungen (PC sowie Internet) verfügten, wurden telefonisch oder face-to-face beim ASTAT befragt. In anderen Fällen hatte man, auf Anfrage des Befragten, auch auf postalisch übermittelte Papierfragebögen zurückgegriffen.

Il questionario è stato sviluppato da Astat in collaborazione con l'Agenzia per la Famiglia al fine di considerare le diverse esigenze informative sul tema.

La rilevazione è stata condotta principalmente con tecnica CAWI (Computer Assisted Web Interview), vale a dire attraverso un questionario auto compilato on-line. Alternativamente, per coloro che non disponevano della strumentazione necessaria (PC piuttosto che connessione ad internet), l'intervista è stata condotta telefonicamente oppure face-to-face presso Astat. In altri casi, quando richiesto dall'intervistato, si è ricorso anche al questionario postale.

**Hinweis für die Redaktion:**

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an  
Francesco Gosetti (Tel. 0471 41 84 25)

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken,  
fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise -  
nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

**Indicazioni per la redazione:**

per ulteriori informazioni, si prega di rivolgersi a  
Francesco Gosetti (tel. 0471 41 84 25)

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e  
utilizzo dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici  
autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).